

ПЕРЕВОД ВИДОВ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ

Мамасодикова Дилбарой

Студентка 4 курса

Андижанского государственного института иностранных языков

Электронная почта: bayyina.pg1@gmail.com

Аннотация

В статье рассматриваются особенности перевода публичных речей, в частности приветственных и праздничных. Описаны основные аспекты, влияющие на процесс перевода, такие как культурные различия, эмоциональная и стилистическая насыщенность, а также структура и формальность данных видов речей. Особое внимание уделено роли переводчика в сохранении культурного контекста и эмоционального настроения оригинальной речи. Выделены ключевые трудности, с которыми может столкнуться переводчик, и предложены рекомендации для эффективного перевода. Статья подчеркивает важность адаптации речи к целевой аудитории с учетом её культурных особенностей и ожиданий.

Ключевые слова: Перевод, публичная речь, приветственные речи, праздничные речи, межкультурная коммуникация,

Публичная речь – это важный компонент межкультурной коммуникации, требующий особого внимания при переводе. Среди её разновидностей особое место занимают приветственные и праздничные речи. Эти виды речей отличаются формальностью, стилистической насыщенностью и эмоциональной окрашенностью, что ставит перед переводчиком ряд уникальных задач. В данной статье рассмотрим особенности перевода приветственных и праздничных речей, а также выделим ключевые аспекты, требующие особого внимания в процессе работы.

Приветственные речи: особенности и требования к переводу

Приветственные речи используются в разных сферах, начиная от официальных встреч на международном уровне до более неформальных приветствий на частных мероприятиях. В таких речах особое внимание уделяется выражению уважения, почтения и вежливости. Важно, чтобы тон приветственной речи был корректным и соответствовал ожиданиям аудитории.

При переводе приветственной речи необходимо учитывать:

Структуру и форму. Приветственные речи, как правило, имеют чётко структурированное вступление, которое включает вежливые формулы и выражения уважения. Переводчик должен сохранить структуру речи и соответствующий тон, который может варьироваться в зависимости от уровня формальности мероприятия. Приветственная речь имеет формальную или полужурную структуру и используется для установления контакта с аудиторией. Часто приветственные речи включают в себя выражение благодарности и пожелания успехов. В литературе примеры таких речей можно найти, например, в сценах встреч или официальных мероприятий. Пример из "Ромео и Джульетта" Уильяма Шекспира, где Капулетти приветствует гостей на балу:

Оригинал (английский): "Welcome, gentlemen! Ladies that have their toes unplugged with corns will have a bout with you. Ah ha, my mistresses, which of you all Will now deny to dance?"

Перевод на русский: "Добро пожаловать, господа! Дамы, у которых ноги не болят, не откажут вам в танце. А ну, кто из вас откажется сейчас станцевать?"

Эта речь передает атмосферу веселья и гостеприимства. При переводе важно сохранить легкий, непринужденный тон и игру слов, характерную для английской речи Шекспира. Здесь используется прием адаптации, поскольку прямой перевод некоторых выражений, таких как "toes unplugged with corns" (дословно — «пальцы,

не страдающие от мозолей»)), может показаться странным для русскоязычного читателя.

Культурные особенности. Важно учитывать культурные различия. Например, в некоторых странах приветствия могут быть более формальными и вежливыми, тогда как в других допускается более свободный стиль общения. Задача переводчика – адаптировать речь так, чтобы она не только была грамматически корректной, но и соответствовала культурным нормам целевой аудитории.

Лексика и выражения. Приветственные речи часто содержат устойчивые фразы, которые могут иметь аналоги или же не иметь точных соответствий в целевом языке. Например, выражения вроде «глубокое уважение» или «большая честь» могут быть типичными для одной культуры, но звучать слишком пышно в другой. Здесь важно найти баланс между точностью передачи смысла и адаптацией речи к целевым культурным стандартам.

Праздничные речи: стилистическая насыщенность и культурные аллюзии

Праздничные речи отличаются от приветственных более эмоциональным и торжественным тоном. Они могут быть произнесены по случаю юбилеев, государственных праздников, общественных или семейных мероприятий. Такие речи часто включают исторические или культурные ссылки, метафоры, шутки и стилистически окрашенные выражения. Праздничные речи наполнены искренними пожеланиями счастья, благополучия и являются важной частью праздничных мероприятий. Они могут включать личные обращения и выражение благодарности. В русской литературе пример праздничной речи можно найти в романе "Война и мир" Л. Н. Толстого, где граф Ростов произносит тост на Новый год.

Оригинал (русский): "Дорогие друзья! Я хочу выпить за нашу дорогую Россию и за наше будущее. Пусть новый год принесет мир, радость и счастье в каждый дом, пусть сбудутся все наши мечты и желания."

Перевод на английский: "Dear friends! I want to raise a toast to our dear Russia and to our future. May the new year bring peace, joy, and happiness to every home, and may all our dreams and wishes come true."

При переводе этого отрывка важно передать торжественный и доброжелательный тон, сохранив структуру русского тоста. Использован прием калькирования, чтобы передать символическое значение фраз, таких как «наш дорогой Россия», буквально, сохраняя при этом эмоциональный настрой речи.

Особенности перевода праздничных речей:

Стилистическая насыщенность. Праздничные речи полны выразительных средств, таких как метафоры, гиперболы, риторические вопросы и другие фигуры речи. Перевод таких элементов требует от переводчика не просто передачи смысла, но и сохранения эмоциональной окраски, которая является важной частью праздничной атмосферы. Иногда прямой перевод может не дать желаемого эффекта, и тогда требуется стилистическая адаптация.

Культурные различия играют значительную роль в переводе публичных речей, поскольку то, что может быть естественным для одной культуры, может показаться чуждым для другой. Например, в русской культуре принято начинать речь с обращений, таких как «дорогие друзья» или «господа», что при переводе на английский требует адаптации для восприятия другой культурной аудиторией. Пример из романа "Собачье сердце" М. Булгакова, где профессор Преображенский произносит тост за новогодним столом:

Оригинал (русский): "Позвольте мне поднять бокал за здоровье и благополучие! Пусть в этом году все наши начинания будут успешными, а любые препятствия окажутся не более чем временными трудностями."

Перевод на английский: "Allow me to raise a glass to health and prosperity! May all our endeavors be successful this year, and may any obstacles we encounter be nothing more than temporary difficulties."

Здесь используется адаптация: пожелания здоровья и благополучия универсальны, но конкретные выражения, например, «поднять бокал», заменены на более интернациональные фразы, чтобы соответствовать английской культуре и языковым нормам.

Культурные и исторические аллюзии. Часто праздничные речи содержат упоминания значимых событий, исторических деятелей или культурных традиций. Перевод таких фрагментов должен учитывать степень осведомленности целевой аудитории о данных реалиях. В некоторых случаях требуется пояснение или адаптация, чтобы сохранить смысл и значимость сказанного.

Юмор и шутки. В праздничных речах нередко присутствуют элементы юмора, которые могут быть основаны на игре слов, идиомах или культурных особенностях. Перевод юмора – одна из самых сложных задач, так как шутки, понятные в одном языке, могут не сработать в другом. Переводчик должен найти способ передать комический эффект, сохраняя общую атмосферу речи.

Важность адаптации и межкультурной компетенции

При переводе публичных речей одной из ключевых задач является адаптация речи под целевую аудиторию. Это включает не только лингвистическую адаптацию, но и учет культурных особенностей, предпочтений и ожиданий слушателей. Для этого переводчик должен обладать не только глубоким знанием языков, но и высокой межкультурной компетентностью. Важно отметить, что перевод публичной речи не сводится к буквальному переводу текста. Переводчик часто выступает в роли посредника, который помогает донести не только информацию, но и эмоции, культурные оттенки и стилистические особенности оригинала. Это особенно важно в публичных выступлениях, которые часто оказывают сильное эмоциональное воздействие на аудиторию.

Основные трудности перевода приветственных и праздничных речей

Перевод публичных речей, таких как приветственные и праздничные, может столкнуться с рядом сложностей:

Формальность и стиль. Найти правильный баланс между официальностью и непринужденностью может быть сложно, особенно если культурные стандарты целевой аудитории отличаются от исходных.

Культурные различия. Множество аспектов речи – от формы обращения до использования определенных символов – может требовать культурной адаптации. Например, символы и исторические личности, значимые для одной культуры, могут быть малоизвестны или непонятны в другой.

Юридическая точность. В официальных приветственных речах могут использоваться юридические или политические термины, перевод которых требует высокой точности.

Эмоциональная насыщенность. В праздничных речах важно сохранить эмоциональный заряд оригинала. Переводчик должен уметь не только передать содержание, но и поддерживать торжественную или развлекательную атмосферу речи.

Перевод приветственных и праздничных речей представляет собой сложный и многоуровневый процесс, требующий не только знаний языков, но и глубокого понимания культурных особенностей, а также навыков стилистической адаптации. Тщательно выполненный перевод позволяет сохранить смысл и атмосферу речи, делая её понятной и значимой для слушателей любой национальности и культуры.

Перевод приветственных и праздничных речей требует от переводчика высокой культурной и языковой компетенции, так как он должен не только точно передать содержание, но и сохранить тон и атмосферу речи. На основе анализа примеров из литературных произведений можно сделать вывод, что использование приемов адаптации, калькирования и компенсации позволяет передать смысл и эмоциональный настрой речи, сохранив культурные и стилистические особенности.

Понимание того, как культурные реалии влияют на восприятие текста, позволяет сделать перевод более точным и естественным.

Список литературы

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедческие аспекты изучения русского языка как иностранного. – Москва: Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Каменская О.Л. Теория перевода и межкультурная коммуникация. – Москва: Высшая школа, 1999. – 320 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. – Москва: ЭТС, 2001. – 424 с.
4. Кашкин В.Б. Перевод как средство межкультурной коммуникации. – Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 1999. – 352 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – Москва: Международные отношения, 2004. – 239 с.
6. Попович А. Проблемы художественного перевода: Теория перевода. – Москва: Прогресс, 1980. – 256 с.
7. Алешина И.А. Публичная речь и ее особенности в переводе. – Санкт-Петербург: Специальная литература, 2015. – 186 с.
8. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – Москва: Международные отношения, 1987. – 270 с.
9. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – Москва: Флинта, 2003. – 320 с.
10. Соловьева Е.В. Речевые жанры и межкультурная коммуникация. – Казань: Казанский университет, 2009. – 198 с.